

Переводы Библии на язык хауса и общая теория перевода

Первый полный перевод Библии на язык хауса был опубликован в 1932г. В дальнейшем он неоднократно переиздавался. Следует подчеркнуть, что к началу прошлого века ислам играл определяющую роль в социо-культурной парадигме хауса. Таким образом, переводы Библии на хауса были осуществлены в контексте преобладания ислама. Это означает, что работа над переводом Библии на хауса велась в условиях, когда на этом языке уже сложилась собственная лексическая система, отвечающая потребностям строгого монотеистического дискурса.

Необходимость нового перевода, опубликованного в середине второй половины XX века, была вызвана потребностью сделать текст Библии более доступным для тех жителей Северной Нигерии, для которых хауса был языком межэтнического общения и на которых в первую очередь была ориентирована деятельность христианских миссионеров, поскольку язык первой версии был для них слишком сложным. Наконец, в нынешнем столетии была опубликована новая третья версия хаусанской Библии. В нашем распоряжении находится издание 2014 г.

В докладе будут представлены результаты типологического анализа стратегий перевода всех трех версий Библии на языке хауса.